

N° 3997.

**BRÉSIL
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Echange de notes comportant un arrangement provisoire concernant les relations commerciales entre le Brésil et Terre-Neuve. Londres, le 10 août 1936.

**BRAZIL
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes constituting a Temporary Arrangement regarding Commercial Relations between Brazil and Newfoundland. London, August 10th, 1936.

N^o 3997. — TROCA DE NOTAS¹ ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DE SUA MAJESTADE NO REINO UNIDO, RELATIVAMENTE A TERRA NOVA, CONSTITUINDO UN ACORDO PROVISÓRIO RELATIVO AS RELAÇÕES COMMERCIAES ENTRE O BRASIL E A TERRA NOVA. LONDRES, 10 DE AGOSTO DE 1936.

No. 3997. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRAZILIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM, ON BEHALF OF NEWFOUNDLAND, CONSTITUTING A TEMPORARY ARRANGEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN BRAZIL AND NEWFOUNDLAND. LONDON, AUGUST 10TH, 1936.

Textes officiels portugais et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 novembre 1936.

Portuguese and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 6th, 1936.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

M. RAUL RÉGIS DE OLIVEIRA
TO MR. ANTHONY EDEN.

BRAZILIAN EMBASSY.

LONDRES, 10 de Agosto de 1936.

LONDON, August 10th, 1936.

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

SIR,

O ajuste commercial entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo de Sua Majestade no Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda de Norte, relativamente á Terra Nova, concluido por troca de Notas datadas de 21 de

The Commercial Agreement between the Government of the United States of Brazil and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Newfoundland, concluded

¹ Entré en vigueur le 10 août 1936.

² Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Came into force August 10th, 1936.

² Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

Janeiro de 1932, havendo sido denunciado pelo meu Governo, tal denuncia tendo tido effeito a partir de 31 de Julho de 1936, tenho a honra de informar Vossa Excellencia que o Governo Brasileiro, desejando regular as relações commerciaes entre o Brasil e a Terra Nova, autorizou-me a declarar a Vossa Excellencia que, até á conclusão de um novo ajuste commercial e sob a condição do compromisso reciproco pelo Governo de Sua Magestade no Reino Unido, em nome da Terra Nova, o Governo dos Estados Unidos do Brasil está disposto a manter a applicação dos mesmos direitos de entrada sobre as mercadorias originarias da Terra Nova importadas no Brasil, taes como se achavam em vigor no dia 31 de Julho de 1936.

2. Muito apreciaria, pois, receber de Vossa Excellencia uma communicação assegurando-me que, por seu lado, o Governo de Sua Magestade no Reino Unido, em nome da Terra Nova, está disposto a conceder a reciprocidade, mantendo a applicação dos mesmos direitos de entrada sobre as mercadorias de origem brasileira importadas na Terra Nova, taes como se achavam em vigor no dia 31 de Julho de 1936.

3. Fica entendido que o compromisso acima se acha subordinado á condição de poder este ajuste provisório ser denunciado por qualquer dos dois Governos com o aviso de 30 dias.

Tenho a honra, etc.

RÉGIS DE OLIVEIRA.

by the exchange of notes dated the 21st January, 1932, having been denounced by my Government as from the 31st July, 1936, I have the honour to inform your Excellency that the Brazilian Government, being desirous to regulate the commercial relations between Brazil and Newfoundland, have authorised me to declare to your Excellency that, pending the conclusion of a new commercial agreement and subject to a reciprocal undertaking by His Majesty's Government in the United Kingdom on behalf of Newfoundland, the Government of the United States of Brazil are prepared to maintain the application of the same Customs duties to goods of Newfoundland origin imported into Brazil as were in force on the 31st July, 1936.

2. I shall therefore be glad to receive from your Excellency a communication assuring me that, for their part, His Majesty's Government in the United Kingdom, on behalf of Newfoundland, are prepared to reciprocate by maintaining the application of the same Customs duties to goods of Brazilian origin imported into Newfoundland as were in force on the 31st July, 1936.

3. It is understood that the above undertaking is subject to the condition that either of the two Governments will be entitled to denounce this temporary Arrangement on thirty days' notice.

I have, etc.

RÉGIS DE OLIVEIRA.

II.

MR. ANTHONY EDEN TO M. RAUL RÉGIS DE OLIVEIRA.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

August 10th, 1936.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 10th August.

2. In this note your Excellency was so good as to inform me that the Commercial Agreement between the Government of the United States of Brazil and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Newfoundland, concluded by the exchange of notes dated the 21st January, 1932, having been denounced by the Brazilian Government as from the 31st July last, and the Brazilian Government being desirous to regulate the trade relations between Brazil and Newfoundland, your Government, pending the conclusion of

a new trade agreement and subject to a reciprocal undertaking by His Majesty's Government in the United Kingdom on behalf of Newfoundland, is prepared to maintain the application of the same Customs duties to goods of Newfoundland origin imported into Brazil as were in force on the 31st July last.

3. I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom, on behalf of Newfoundland, are for their part prepared to reciprocate by maintaining the application of the same Customs duties to goods of Brazilian origin imported into Newfoundland as were in force on the 31st July, 1936.

4. It is understood that the above undertaking is subject to the condition that either of the two Governments will be entitled to denounce this temporary Arrangement on thirty days' notice.

I have, etc.

(For the Secretary of State),

A. HOLMAN.